



Jeff Lemire's
SWEET TOOTH

LINGUA ITALIANA

Realizzato da

Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.01

"The Beginning Is Also the End"

Gus e i suoi compagni partono per l'Alaska per riconnettersi con Birdie, che sta lavorando a una cura per i malati. Ma prima mettono alla prova la loro fortuna in un vecchio casinò.

Scritto da:

Noah Griffith | Daniel Stewart

Regia di:

Toa Fraser

Data della diffusione:

06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Membri del cast

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Louise Jiang	...	Ginger
Ken Blackburn	...	Paul
Judy Rankin	...	Patrice
Helene Wong	...	Bridget
Ian Mune	...	Ron
James Gaylyn	...	Odell
Elena Stejko	...	Elena
Maria Walker	...	Blair
Chris Tempest	...	First Mate Nathaniel Burke
Joel Tobeck	...	James Thacker
Anthony Ahern	...	Elmo
Nathaniel Lees	...	Munaqsriri
Amie Donald	...	Wolf Boy #2



1

00:00:39,497 --> 00:00:40,999
Tutte le storie finiscono.

2

00:00:43,334 --> 00:00:46,379
La nostra finisce qui

3

00:00:53,553 --> 00:00:57,348
dove tutto è cominciato tanto tempo fa.

4

00:00:57,432 --> 00:01:01,686
-Devi fermarlo.
-Lo farò, ma ora entra in chiesa.

5

00:01:04,355 --> 00:01:05,065
Ti aspetteremo.

6

00:01:06,066 --> 00:01:07,817
La faremo finire, Ikiag.

7

00:01:09,027 --> 00:01:09,819
Stanotte.

8

00:01:11,071 --> 00:01:11,821
Dobbiamo.

9

00:01:30,006 --> 00:01:32,217
Di certo rappresenta la svolta
definitiva della mia ricerca.

10

00:01:32,300 --> 00:01:33,510
Capitano Thacker!

11

00:01:33,593 --> 00:01:35,637
-Quello che ho trovato..
-Dobbiamo parlare.

12

00:01:35,720 --> 00:01:37,514
Potrebbe cambiare il destino...

13

00:01:37,597 --> 00:01:38,681
Signore.

14

00:01:38,765 --> 00:01:39,516
Dell'umanità.

15

00:01:39,599 --> 00:01:40,934
Dobbiamo parlare di questo.

16

00:01:42,644 --> 00:01:43,812
L'ho trovata, Burke.

17

00:01:45,355 --> 00:01:47,273
La madre di tutte le cure.

18

00:01:48,149 --> 00:01:50,193
Partiamo per l'Inghilterra, adesso!

19

00:01:50,735 --> 00:01:53,238
Ma non capisce che non
possiamo tornare? Non così.

20

00:01:53,321 --> 00:01:55,865
Prepara subito la nave! È un ordine!

21

00:01:57,408 --> 00:02:01,871
No! Qualunque cosa lei abbia
trovato porterà solo morte nel mondo.

22

00:02:03,123 --> 00:02:05,250
Cos'ha fatto in quella grotta, capitano?

23

00:02:07,418 --> 00:02:08,419
No! No!

24
00:02:11,798 --> 00:02:14,384
Quello che dovevo fare per sopravvivere.

25
00:02:42,579 --> 00:02:43,413
Lo abbiamo tutti.

26
00:02:48,001 --> 00:02:49,752
Cos'ha fatto in quella grotta?

27
00:02:53,298 --> 00:02:54,799
Che cosa c'è nella grotta?

28
00:04:02,992 --> 00:04:05,912
Questo è bellissimo!

29
00:04:07,163 --> 00:04:10,375
Tieni le mani sulle dieci e
dieci e piano con il gas.

30
00:04:10,458 --> 00:04:11,292
Cos'ha detto?

31
00:04:11,417 --> 00:04:13,044
Ha detto: "Vai a tutto gas!"

32
00:04:13,127 --> 00:04:14,379
Diavolo, no!

33
00:04:14,462 --> 00:04:19,384
Fermati subito! Fermati subito! Fermati
subito! Fermati subito! Fermati subito!

34
00:04:24,180 --> 00:04:25,890

Tutto okay là dietro?

35

00:04:29,769 --> 00:04:31,354
D'ora in poi guido io.

36

00:04:32,188 --> 00:04:36,359
Allora, dove siamo? E quanto
manca all'Alaska? Non la trovo.

37

00:04:37,568 --> 00:04:41,990
Perché è dopo tutta questa strada. E
l'avamposto, dove Pubba credeva si

38

00:04:42,073 --> 00:04:44,075
trovasse tua madre, è in cima.

39

00:04:45,076 --> 00:04:46,327
È davvero lontano.

40

00:04:46,411 --> 00:04:48,246
Già, è almeno come

41

00:04:50,373 --> 00:04:52,000
tre viaggi fino al Colorado.

42

00:04:52,083 --> 00:04:53,084
Più dieci, direi.

43

00:04:53,668 --> 00:04:56,379
Questo è un viaggio più
lungo e più difficile.

44

00:04:57,714 --> 00:05:01,926
Dovremmo essere più o meno qui.
Continuiamo sulla superstrada, verso

45

00:05:02,010 --> 00:05:04,929
nord-ovest, attraversiamo
l'Idaho e poi il Canada.

46

00:05:05,054 --> 00:05:06,514
Se ci lasceranno passare.

47

00:05:08,725 --> 00:05:09,767
Cosa sono queste?

48

00:05:09,851 --> 00:05:13,146
Le Montagne Rocciose. Sarà
molto dura attraversarle.

49

00:05:13,229 --> 00:05:15,231
Perché? Non sembrano molto alte.

50

00:05:17,692 --> 00:05:18,735
Guarda meglio.

51

00:05:19,777 --> 00:05:22,196
Okay! Sì, sono molto alte.

52

00:05:23,573 --> 00:05:25,491
E l'Idaho è dall'altra parte.

53

00:05:25,575 --> 00:05:26,409
Già.

54

00:05:27,035 --> 00:05:28,786
La famosa Terra delle Patate.

55

00:05:28,870 --> 00:05:31,497
Patate! Hai sentito Wendy?

56

00:05:34,584 --> 00:05:35,460

Wendy!

57

00:05:36,836 --> 00:05:39,297
Non devi allontanarti così. Non è sicuro.

58

00:05:53,686 --> 00:05:54,604
Andiamo.

59

00:05:55,855 --> 00:05:58,441
Ci conviene muoverci.
Sarà un lungo viaggio.

60

00:06:00,276 --> 00:06:01,527
Non sarà soltanto lungo.

61

00:06:04,489 --> 00:06:05,907
Sarà anche molto pericoloso.

62

00:06:06,991 --> 00:06:11,412
Gli Ultimi Uomini non ci sono più, ma
sono rimasti parecchi tipacci in giro.

63

00:06:12,372 --> 00:06:13,873
Con questa variante Apocalisse...

64

00:06:13,956 --> 00:06:15,625
Saranno sempre più disperati.

65

00:06:15,708 --> 00:06:17,877
E purtroppo sta arrivando l'inverno.

66

00:06:19,003 --> 00:06:21,631
Le giornate diventeranno
più corte e più fredde.

67

00:06:22,632 --> 00:06:26,469

Se non riusciamo a passare,
verremo catturati lassù o peggio.

68

00:06:27,387 --> 00:06:29,305
Ci stai dicendo di non proseguire?

69

00:06:29,389 --> 00:06:34,936
Voglio solo essere sicuro che noi siamo
davvero pronti a tutto perché una volta

70

00:06:35,019 --> 00:06:38,398
superate le montagne non
si torna più indietro.

71

00:06:44,654 --> 00:06:51,035
Ha ragione. È tutto come dice lui, ma noi
arriveremo in Alaska e di sicuro troveremo

72

00:06:51,119 --> 00:06:52,120
Birdie.

73

00:06:52,745 --> 00:06:54,330
E anche la grotta che
hai sognato, magari?

74

00:06:54,414 --> 00:06:58,251
Non era un sogno e basta! Birdie ha
chiesto il mio aiuto. La troveremo a

75

00:06:58,334 --> 00:07:01,546
qualunque costo. E insieme
salveremo il mondo, okay?

76

00:07:06,509 --> 00:07:07,510
Io ci sto.

77

00:07:13,099 --> 00:07:14,016

Ci sto anch'io.

78

00:07:23,067 --> 00:07:25,111
Io vado dove vai tu, Golosone.

79

00:07:26,195 --> 00:07:28,656
Alaska, eccoci! Arriviamo.

80

00:07:28,739 --> 00:07:32,702
Per prima cosa dobbiamo trovare
cibo e abiti pesanti, chiaro?

81

00:07:52,638 --> 00:07:57,852
Ascoltatemi bene. Non voglio restare qui
più del necessario. Quindi facciamo quello

82

00:07:57,935 --> 00:07:59,979
che dobbiamo fare e andiamocene.

83

00:08:04,525 --> 00:08:06,068
Dove siamo esattamente?

84

00:08:06,152 --> 00:08:11,073
Questo posto si chiama Casinò. La gente
veniva qui per giocare e perdere tutti i

85

00:08:11,157 --> 00:08:12,033
soldi.

86

00:08:12,992 --> 00:08:14,785
Ehi, Gus! Guarda un po' qui.

87

00:08:17,413 --> 00:08:19,290
Quella è una patata gigante?

88

00:08:21,292 --> 00:08:24,712

Il posto più sbucciato che mai troverete.

89

00:08:25,713 --> 00:08:28,132
Ottimo. Siamo ai giochi di parole, ora.

90

00:08:28,216 --> 00:08:29,592
E guarda, è nell'Idaho.

91

00:08:31,093 --> 00:08:32,094
Possiamo andarci?

92

00:08:32,970 --> 00:08:39,894
Se riusciremo a raggiungere l'Idaho e
se lo troveremo, allora può darsi. Ma non

93

00:08:41,145 --> 00:08:45,566
succederà, se non
troviamo delle provviste.

94

00:08:45,650 --> 00:08:46,484
Qui?

95

00:08:46,651 --> 00:08:52,365
Certo! Il Casinò era per gente che non
voleva mai andarsene, pieno di giochi,

96

00:08:52,448 --> 00:08:57,995
macchinette, cibo e roba inutile
che tutti volevano. Inclusi negozi che

97

00:08:58,079 --> 00:09:00,039
dovrebbero avere vestiti.

98

00:09:06,420 --> 00:09:07,421
Troveremo un altro posto.

99

00:09:07,505 --> 00:09:10,633
Mi dispiace contraddirti,
ma non c'è un altro posto.

100

00:09:10,716 --> 00:09:12,635
Però un po' di cibo ce l'abbiamo.

101

00:09:13,469 --> 00:09:15,346
Lo sciroppo d'acero non è cibo!

102

00:09:15,429 --> 00:09:16,138
L'hai preso dal cruscotto?

103

00:09:16,222 --> 00:09:18,182
È l'ultimo che ho fatto con Pubba.

104

00:09:22,687 --> 00:09:24,855
Giuro di aver sentito un odore.

105

00:09:24,939 --> 00:09:25,773
Cibo!

106

00:09:25,898 --> 00:09:26,732
Cibo?

107

00:09:27,191 --> 00:09:28,943
-Ha ragione.
-Cibo.

108

00:09:29,026 --> 00:09:30,194
-Molto cibo.
-Dove?

109

00:09:37,076 --> 00:09:38,411
Ragazzi, è quaggiù!

110

00:09:44,625 --> 00:09:46,586
Chi diavolo farebbe una cosa così?

111
00:09:47,503 --> 00:09:49,171
Qualcuno che non ci vuole qui.

112
00:09:50,214 --> 00:09:51,841
Per tenerci lontano...

113
00:09:51,924 --> 00:09:52,425
Dal caveau.

114
00:09:58,556 --> 00:09:59,890
Chili in scatola!

115
00:09:59,974 --> 00:10:01,267
E lasagna.

116
00:10:01,892 --> 00:10:04,186
"Grande e Grosso", vieni da papà!

117
00:10:06,772 --> 00:10:08,316
Qualcuno ha tenuto scorte qui.

118
00:10:10,192 --> 00:10:13,571
No, no, no, no, no! No, ferma! No!

119
00:10:18,200 --> 00:10:19,952
Voi chi siete?

120
00:10:20,036 --> 00:10:23,039
Ci dispiace. Non
sapevamo ci fosse qualcuno.

121
00:10:23,122 --> 00:10:24,999
Cercavamo solo delle provviste.

122

00:10:25,666 --> 00:10:27,668
Voi avete l'Afflizione?

123

00:10:30,379 --> 00:10:34,842
E gli ibridi? Sono addomesticati?

124

00:10:34,925 --> 00:10:36,969
Sì, per quanto ne so.

125

00:10:45,061 --> 00:10:47,563
Niente movimenti bruschi.

126

00:11:00,993 --> 00:11:07,917
Loro sono Ron e Patrice. Io sono
Bridget. E Paul, il più chiacchierone.

127

00:11:08,459 --> 00:11:10,044
Vivete qui?

128

00:11:10,544 --> 00:11:12,588
Venivamo qui ogni fine settimana con la
navetta del casinò. Ci chiamavano i

129

00:11:12,672 --> 00:11:15,299
Banditi del Bingo.

130

00:11:16,384 --> 00:11:19,595
Quando le cose si sono messe
male ci siamo stabiliti qui.

131

00:11:19,679 --> 00:11:21,472
E non ve ne siete più andati.

132

00:11:21,555 --> 00:11:25,685
Perché dovremmo? Abbiamo

l'intero casinò a disposizione!

133

00:11:25,768 --> 00:11:28,479

E tutto il cibo che
potremmo desiderare, già.

134

00:11:29,480 --> 00:11:31,816

A parte lo sciropo
della fontana che è finito.

135

00:11:31,899 --> 00:11:33,818
Quello è stato un giorno triste.

136

00:11:34,652 --> 00:11:37,822

Ascoltate, è tutto molto
interessante, ma se avete delle provviste

137

00:11:37,905 --> 00:11:41,075

-in più...
-Quelle sono nostre!

138

00:11:42,159 --> 00:11:46,372

E non potete restare a dormire.
Non accogliamo nessuno per la notte.

139

00:11:49,125 --> 00:11:51,419

E siete rimasti soli tutto questo tempo?

140

00:11:51,502 --> 00:11:54,588

Oh, ce ne sono stati altri per un po'.

141

00:11:55,214 --> 00:11:57,633

Già, come Nick. Ricordi Nick?

142

00:11:57,717 --> 00:11:58,926

Chi è Nick?

143

00:11:59,009 --> 00:12:04,223

Il Grande Nicholas! Era il mago che si esibiva qui quando, sapete, il mondo è

144

00:12:04,306 --> 00:12:05,057

impazzito.

145

00:12:05,266 --> 00:12:11,731

Ti faceva credere alla magia, prima che lui se ne andasse.

146

00:12:11,897 --> 00:12:13,983

Vuole dire "prima che morisse".

147

00:12:14,567 --> 00:12:16,610

E non è stato l'unico.

148

00:12:16,694 --> 00:12:22,575

Non si può sfuggire alla morte. Presto o tardi arriva per tutti noi.

149

00:12:29,081 --> 00:12:29,957

Wendy?

150

00:12:30,124 --> 00:12:30,958

Wendy!

151

00:12:33,794 --> 00:12:35,004

Ehi, stai bene?

152

00:12:35,629 --> 00:12:39,967

Sì, cerco di capire che cosa farebbe una sorella maggiore.

153

00:12:47,475 --> 00:12:48,350

Wendy?

154

00:13:02,865 --> 00:13:04,492
Mi dispiace che non c'è più.

155

00:13:06,577 --> 00:13:08,120
Non è giusto per niente.

156

00:13:08,996 --> 00:13:10,206
Mi manca, Gus.

157

00:13:12,041 --> 00:13:12,917
Lo so.

158

00:13:14,502 --> 00:13:15,503
A me manca Pubba.

159

00:13:18,881 --> 00:13:22,843
La mamma diceva che dovevo vedere il
mondo. Diceva che un giorno sarebbe stato

160

00:13:22,927 --> 00:13:23,928
nostro.

161

00:13:25,679 --> 00:13:27,681
Vorrei che ora lo vedesse con me.

162

00:13:38,275 --> 00:13:44,698
Sai che tu puoi parlare con lei quando
ne hai bisogno? Io lo faccio con Pubba.

163

00:13:44,782 --> 00:13:47,785
Magari non ti risponde, ma ti sente.

164

00:13:49,495 --> 00:13:51,038
Questo dolore passerà?

165
00:13:57,169 --> 00:13:58,003
No.

166
00:13:59,213 --> 00:14:00,589
Ma diventerà più facile.

167
00:14:02,091 --> 00:14:03,968
E ora non sei sola

168
00:14:05,469 --> 00:14:06,929
perché noi siamo insieme.

169
00:14:08,305 --> 00:14:09,890
E così supereremo tutto.

170
00:14:17,314 --> 00:14:18,649
Sono felice che ci sei.

171
00:14:20,568 --> 00:14:21,485
Anch'io.

172
00:14:22,152 --> 00:14:24,071
Spero che troveremo la tua mamma.

173
00:14:26,949 --> 00:14:27,783
Già.

174
00:14:29,910 --> 00:14:30,744
Già.

175
00:14:33,956 --> 00:14:37,626
Non chiediamo molto, ma qualcosa
dovete darcela! Cibo, vestiti per il

176
00:14:37,710 --> 00:14:41,422

freddo. Dobbiamo uscirne
tutti interi da quelle montagne.

177

00:14:41,505 --> 00:14:44,508

Ve lo abbiamo detto,
non possiamo darvi niente.

178

00:14:44,592 --> 00:14:46,176

Andiamo! Ci sono dei bambini con noi!

179

00:14:46,260 --> 00:14:49,388

Sono solo animali, no? Staranno bene.

180

00:14:49,471 --> 00:14:51,974

Abbiamo capito chi sono gli animali qui.

181

00:14:52,057 --> 00:14:53,392

Che accidenti vuoi dire?

182

00:14:53,475 --> 00:14:57,104

Avete un sacco di provviste! Vi
serviranno tutte prima che voi...

183

00:14:57,187 --> 00:14:59,940

"Prima che noi" cosa? Prima che moriamo?

184

00:15:00,774 --> 00:15:03,360

Meritiamo di goderci
il tempo che ci resta.

185

00:15:04,486 --> 00:15:09,491

D'accordo, ma qualcuno sta cercando di
migliorarlo questo mondo. Qualcuno di noi

186

00:15:09,575 --> 00:15:10,618

ha un futuro.

187

00:15:10,701 --> 00:15:11,744

Davvero?

188

00:15:18,167 --> 00:15:21,462

Credo che per voi sia ora
di fare una passeggiata.

189

00:15:22,463 --> 00:15:23,464

E se ce la giochiamo?

190

00:15:24,048 --> 00:15:24,882

Cosa?

191

00:15:27,801 --> 00:15:31,972

È quello che facevano qui le persone,
no? Mettiamo in palio le provviste. Se

192

00:15:32,056 --> 00:15:34,558

vinciamo, ci date cibo e
vestiti per il viaggio.

193

00:15:34,642 --> 00:15:36,936

E se vinciamo noi cosa otteniamo?

194

00:15:37,937 --> 00:15:39,605

Gus, ora andiamo via.

195

00:15:40,314 --> 00:15:43,484

Dobbiamo attraversare quelle
montagne il prima possibile, okay?

196

00:15:43,567 --> 00:15:44,401

No.

197

00:15:45,486 --> 00:15:47,529

Vi piace lo sciroppo d'acero, vero?

198

00:15:48,572 --> 00:15:50,282
È proprio quello?

199

00:15:51,033 --> 00:15:52,618
Sì, ed è buonissimo.

200

00:15:56,038 --> 00:15:57,331
D'accordo.

201

00:15:57,414 --> 00:15:58,832
A cosa giochiamo?

202

00:15:59,416 --> 00:16:00,292
Poker?

203

00:16:01,627 --> 00:16:02,670
Blackjack?

204

00:16:06,757 --> 00:16:07,675
Quella lì.

205

00:16:09,927 --> 00:16:12,262
Non ce la farai mai con questa, credimi.

206

00:16:12,638 --> 00:16:13,973
Sì, invece.

207

00:16:14,056 --> 00:16:16,934
Gus, è il gioco più
difficile di tutto il casinò.

208

00:16:18,727 --> 00:16:23,190
Hai detto che anche il viaggio sarà
difficile, giusto? E io ti dico che ce la

209
00:16:23,273 --> 00:16:25,567
facciamo. Fidati di me. Ce la facciamo.

210
00:16:27,695 --> 00:16:28,737
Okay, ce la facciamo.

211
00:16:31,073 --> 00:16:32,533
Fai la tua puntata.

212
00:16:34,451 --> 00:16:35,911
Tu eri il numero novantatré?

213
00:16:35,995 --> 00:16:37,496
Quando giocavi a "Passa la Palla"?

214
00:16:37,579 --> 00:16:40,541
Si punta solo fino al
trentasei, testa di nocchia.

215
00:16:41,333 --> 00:16:45,045
Beh, non sarebbe meglio quattro, invece?

216
00:16:46,296 --> 00:16:47,923
Quattro, buoni a nulla.

217
00:16:55,723 --> 00:16:57,224
E quattro nero sia!

218
00:17:00,436 --> 00:17:01,895
Fa' girare, Paul.

219
00:17:36,472 --> 00:17:38,640
Ah, sì! Sì, sì!

220
00:17:41,310 --> 00:17:42,519

Abbiamo perso.

221

00:17:42,603 --> 00:17:43,645
Abbiamo perso.

222

00:17:45,064 --> 00:17:46,148
Pensavo davvero che...

223

00:17:50,694 --> 00:17:52,321
-Versa, versa!
-Brindiamo!

224

00:17:52,404 --> 00:17:54,114
Forza, Golosone. Andiamo, vieni.

225

00:18:01,371 --> 00:18:02,915
Alla salute.

226

00:18:24,144 --> 00:18:26,021
Dove troveremo le provviste ora?

227

00:18:26,730 --> 00:18:28,565
Non le troveremo. Tutto qui.

228

00:18:29,775 --> 00:18:31,652
Quanta benzina è rimasta?

229

00:18:31,735 --> 00:18:32,778
Prima che andiate...

230

00:18:38,367 --> 00:18:45,082
Lo so che non è molto, ma forse
potete usare un po' di magia.

231

00:18:46,458 --> 00:18:47,376
Grazie.

232

00:18:48,377 --> 00:18:54,383
Oh, e non so qual è il vostro piano per
arrivare in Alaska, ma pare che ci sia una

233

00:18:54,466 --> 00:19:00,139
nave che parte da Nag's Reef, sulla
costa, diretta in Canada. Magari riuscite

234

00:19:00,222 --> 00:19:01,473
a prenderla.

235

00:19:01,557 --> 00:19:03,308
Già, magari.

236

00:19:32,254 --> 00:19:35,174
Oh, chiudete la porta!

237

00:19:35,257 --> 00:19:36,216
E ora che c'è?

238

00:19:37,301 --> 00:19:39,428
Avete dimenticato qualcosa, ragazzi?

239

00:19:40,179 --> 00:19:41,388
Tu cosa vuoi?

240

00:19:43,390 --> 00:19:44,474
E chi sei?

241

00:20:39,363 --> 00:20:41,448
Ecco qua. Benzina finita.

242

00:20:42,241 --> 00:20:43,742
Da qui proseguiamo a piedi.

243

00:20:43,825 --> 00:20:45,160
Fantastico!

244

00:20:54,503 --> 00:20:56,088
Saremo in Idaho in un lampo.

245

00:20:56,171 --> 00:20:56,880
Grazie.

246

00:21:01,843 --> 00:21:03,095
Coraggio, andiamo!

247

00:21:05,847 --> 00:21:08,016
Dobbiamo superare le
montagne prima che faccia buio.

248

00:21:08,100 --> 00:21:08,976
Lo so.

249

00:21:09,476 --> 00:21:11,061
-Perché sennò, noi...
-Lo so!

250

00:21:17,693 --> 00:21:19,069
Io sto bene.

251

00:21:35,961 --> 00:21:37,754
Il mio stomaco brontola ancora.

252

00:21:38,171 --> 00:21:39,631
Il mio non ha mai smesso.

253

00:21:40,882 --> 00:21:42,884
Quanti anni avevano quelle persone?

254

00:21:42,968 --> 00:21:44,177
Non lo so.

255

00:21:44,261 --> 00:21:46,888
Quando saremo vecchi
non dovremo essere così.

256

00:21:48,181 --> 00:21:48,807
Promesso.

257

00:21:49,641 --> 00:21:53,145
Non permetteremo che un ibrido
soffra per il freddo o per la fame.

258

00:21:53,228 --> 00:21:55,772
E se uno avrà bisogno, lo aiuteremo.

259

00:21:55,856 --> 00:21:56,773
Promesso.

260

00:21:57,357 --> 00:22:00,819
E gli racconteremo storie, come
tu hai fatto per noi allo zoo.

261

00:22:00,944 --> 00:22:02,529
Come Pubba ha fatto per me.

262

00:22:03,322 --> 00:22:06,867
Facciamo un patto, Gus. Quando
saremo grandi, saremo migliori.

263

00:22:07,868 --> 00:22:09,077
Sì, molto migliori.

264

00:22:13,457 --> 00:22:15,876
Che cosa facciamo? Andiamo a Nag's Reef?

265

00:22:19,338 --> 00:22:22,257
Se c'è davvero una nave, è un
buon modo per arrivare in Alaska.

266

00:22:22,341 --> 00:22:24,885
Senti. Se vuoi prendere il
comando, accomodati pure.

267

00:22:24,968 --> 00:22:27,679
Ehi! Ma che problema hai?

268

00:22:27,763 --> 00:22:30,223
Nessuno. Ti ho detto che sto bene.

269

00:22:30,307 --> 00:22:31,725
No, che non stai bene.

270

00:22:32,351 --> 00:22:33,268
Ti comporti come...

271

00:22:33,352 --> 00:22:33,977
Come cosa?

272

00:22:35,771 --> 00:22:36,646
Come un bambino.

273

00:22:39,733 --> 00:22:41,026
Ho detto che sto bene.

274

00:23:01,380 --> 00:23:02,214
Cosa è stato?

275

00:23:02,964 --> 00:23:03,799
Gus!

276

00:23:04,007 --> 00:23:04,925
-Gus!
-Wendy!

277
00:23:17,979 --> 00:23:18,814
Jep?

278
00:23:24,027 --> 00:23:25,195
Valanga!

279
00:23:26,113 --> 00:23:27,197
Correte!

280
00:23:27,280 --> 00:23:28,115
Via!

281
00:23:29,699 --> 00:23:35,914
Correte! Via, via, via! Da
questa parte! Presto! Via! Forza!

282
00:23:40,961 --> 00:23:42,504
-Correte!
-Veloci!

283
00:23:43,338 --> 00:23:44,172
Jep!

284
00:24:23,378 --> 00:24:24,379
Grazie.

285
00:24:32,262 --> 00:24:33,555
Credi che non ti veda?

286
00:24:37,058 --> 00:24:39,561
Devi fare di meglio, se vuoi derubarmi.

287

00:24:40,312 --> 00:24:42,689
Non so proprio di che cosa stai parlando.

288
00:24:43,190 --> 00:24:44,733
Dov'è tua madre?

289
00:24:44,816 --> 00:24:48,737
Sta ancora cercando i trofei di
bowling di Milton che sono spariti?

290
00:24:51,114 --> 00:24:55,035
Beh, la mia prima indiziata qui
sembra avere un solido alibi.

291
00:24:55,118 --> 00:24:56,661
D'accordo, sentiamo.

292
00:24:57,245 --> 00:24:59,414
Guardavamo i cartoni e
facevamo i marshmallows.

293
00:24:59,498 --> 00:25:00,332
Mm!

294
00:25:01,249 --> 00:25:02,459
Posso sedermi?

295
00:25:02,542 --> 00:25:05,170
Certo. Mi devo distrarre.

296
00:25:10,884 --> 00:25:12,052
È una brava ragazza.

297
00:25:12,886 --> 00:25:13,720
Già.

298

00:25:14,304 --> 00:25:15,222
La migliore.

299
00:25:16,598 --> 00:25:18,183
Allora, per cosa beviamo?

300
00:25:21,019 --> 00:25:25,941
Non riesco a cancellare la sensazione
che stia per succedere qualcosa di brutto.

301
00:25:26,024 --> 00:25:31,655
Magari brutto negli altri 48 stati, ma
quassù siamo nel posto più sicuro del

302
00:25:31,738 --> 00:25:32,614
mondo.

303
00:25:32,948 --> 00:25:33,907
Ma per quanto?

304
00:25:34,491 --> 00:25:38,328
Il virus non resiste abbastanza per
arrivare da noi. E con te alla ricerca

305
00:25:38,411 --> 00:25:41,706
della cura, abbiamo buone
probabilità di continuare così.

306
00:25:45,585 --> 00:25:46,586
Può darsi.

307
00:25:49,881 --> 00:25:50,799
Grazie.

308
00:26:02,727 --> 00:26:04,312
Ho ricevuto una telefonata.

309
00:26:05,981 --> 00:26:06,815
Una...

310
00:26:07,232 --> 00:26:08,275
Una ragazzina.

311
00:26:10,402 --> 00:26:11,903
E sai da dove mi chiamava?

312
00:26:13,530 --> 00:26:14,447
Da casa mia.

313
00:26:16,283 --> 00:26:17,158
In Colorado?

314
00:26:17,242 --> 00:26:19,828
In Colorado. Il fatto
è che non era da sola.

315
00:26:21,079 --> 00:26:22,205
Era con Gus.

316
00:26:24,040 --> 00:26:25,208
È vivo, Siana.

317
00:26:26,376 --> 00:26:29,296
Se n'è andato dallo
Yellowstone e mi sta cercando.

318
00:26:30,964 --> 00:26:32,424
Hai detto loro dove trovarti?

319
00:26:32,507 --> 00:26:34,884
No, non metterei mai a
rischio l'avamposto.

320

00:26:36,344 --> 00:26:40,432

Non sono venuta qui solo per trovare la cura, ma per dare a Gus una vita normale,

321

00:26:40,515 --> 00:26:41,850

in cui fosse al sicuro.

322

00:26:43,268 --> 00:26:47,147

Come sarebbe andata se fossi rimasta con loro? Se avessi avuto una vita con lui?

323

00:26:47,230 --> 00:26:49,983

Smettila di dire così. I "se" ti uccidono.

324

00:26:50,066 --> 00:26:53,236

Già, come il virus e non ho ancora trovato un rimedio.

325

00:26:58,450 --> 00:27:04,497

Ascolta, so che è cominciato tutto qui. So che Thacker e il suo intero equipaggio si

326

00:27:04,581 --> 00:27:05,332

infettarono.

327

00:27:05,415 --> 00:27:07,375

Hai detto che la moglie del primo ufficiale sopravvisse.

328

00:27:07,459 --> 00:27:12,547

Sì, ma sembra che lei di punto in bianco sia svanita nel nulla. Insomma, si diceva

329

00:27:12,631 --> 00:27:17,594

che fosse andata in una chiesa, ma tu hai visto qualche chiesa da queste parti?

330

00:27:21,723 --> 00:27:27,062
Pensavo di fare la cosa giusta,
allontanandomi da Gus. Invece ho solo

331

00:27:27,145 --> 00:27:30,899
passato questi ultimi
anni a caccia di fantasmi.

332

00:27:31,858 --> 00:27:37,697
Ascolta. Mancano cinque giorni alla
notte polare. Almeno tu non sparire.

333

00:27:40,575 --> 00:27:47,499
Lo so che è dura, ma quello che stai
facendo è importante. E sei l'unica qui

334

00:27:47,582 --> 00:27:49,668
che può riuscirci.

335

00:28:10,980 --> 00:28:14,901
Allora hai deciso. Te ne
stai andando per davvero.

336

00:28:21,241 --> 00:28:22,367
Non puoi farlo!

337

00:28:23,785 --> 00:28:24,619
Devo farlo.

338

00:28:26,621 --> 00:28:27,747
Mi mancherai.

339

00:28:29,499 --> 00:28:30,625
Sei proprio sicura?

340

00:28:34,921 --> 00:28:36,881

Forse è la mia ultima possibilità.

341

00:28:38,550 --> 00:28:42,262

Se il mondo dovesse finire,
voglio che Gus e io siamo insieme

342

00:28:43,805 --> 00:28:45,098

come lo siete voi due.

343

00:28:48,184 --> 00:28:49,602

Ho molto da recuperare.

344

00:28:52,397 --> 00:28:54,190

Io faccio schifo con gli addii.

345

00:29:04,534 --> 00:29:05,535

Grazie.

346

00:29:07,287 --> 00:29:08,371

Per tutto quanto.

347

00:29:10,790 --> 00:29:12,834

Ci sarà sempre un posto per te qui.

348

00:29:17,338 --> 00:29:19,090

Manterrai il nostro segreto.

349

00:29:19,174 --> 00:29:20,216

Te lo giuro.

350

00:29:24,095 --> 00:29:25,388

È per me?

351

00:29:25,597 --> 00:29:28,683

Nuka, lo hai rubato? La solita volpe!

352

00:29:28,767 --> 00:29:30,977
Sai che ti dico? Facciamo uno scambio.

353

00:29:40,361 --> 00:29:44,073
Anche io ho rubato
questo. Tienilo al sicuro.

354

00:29:47,368 --> 00:29:49,329
Tocca a lei salvare il mondo ora?

355

00:29:50,663 --> 00:29:51,956
Qualcuno lo deve fare.

356

00:30:02,217 --> 00:30:03,092
Arrivederci!

357

00:30:28,326 --> 00:30:31,412
ESERCITO DEGLI STATI UNITI,
DIVISIONE ALASKA

358

00:30:44,217 --> 00:30:45,552
Ci hai provato, Birdie.

359

00:31:00,984 --> 00:31:03,570
Stavo per tossire per
avere la tua attenzione.

360

00:31:04,571 --> 00:31:05,405
Chi diavolo sei?

361

00:31:06,698 --> 00:31:10,285
Non dovevi rispondere a quella
telefonata, dottoressa Miller.

362

00:31:11,494 --> 00:31:12,704
Come sai il mio nome?

363

00:31:14,080 --> 00:31:16,124
Sennò non potrei fare il mio lavoro.

364

00:31:19,586 --> 00:31:21,045
È meglio se vieni con me.

365

00:31:21,963 --> 00:31:23,590
Il mio capo vuole parlarti.

366

00:31:25,300 --> 00:31:26,509
Non ci penso proprio.

367

00:31:27,886 --> 00:31:29,554
E poi stavo per andarmene.

368

00:31:31,180 --> 00:31:32,473
Non era una richiesta.

369

00:33:08,111 --> 00:33:08,736
Merda!

370

00:33:26,629 --> 00:33:27,630
Dov'è finito?

371

00:34:26,355 --> 00:34:27,356
Aiutami, Gus.

372

00:34:32,528 --> 00:34:33,404
Mamma!

373

00:34:49,212 --> 00:34:50,797
Uomo Grande!

374

00:34:54,717 --> 00:34:55,510

Becky!

375

00:34:58,137 --> 00:34:59,013

Wendy!

376

00:35:04,227 --> 00:35:05,061

Gus!

377

00:35:10,358 --> 00:35:11,651

Dove sono Jep e Becky?

378

00:35:12,819 --> 00:35:13,486

Non li sento.

379

00:35:14,904 --> 00:35:15,947

Cosa facciamo?

380

00:35:16,030 --> 00:35:17,073

Dobbiamo trovarli.

381

00:35:17,907 --> 00:35:20,910

E se non riusciamo? Siamo rimasti soli.

382

00:35:20,993 --> 00:35:21,828

Dobbiamo trovarli.

383

00:35:22,620 --> 00:35:25,206

Ma come? Non riesci a sentirli.

384

00:35:27,041 --> 00:35:28,626

Ma tu puoi sentire l'odore.

385

00:35:29,168 --> 00:35:34,340

Wendy, puoi farlo.

Dobbiamo dargli una mano.

386
00:35:40,930 --> 00:35:43,933
Aspetta! Sento qualcosa.

387
00:35:45,518 --> 00:35:46,435
È qui vicino.

388
00:35:57,738 --> 00:35:58,447
Ecco.

389
00:36:05,288 --> 00:36:06,164
Sollevala!

390
00:36:10,543 --> 00:36:11,419
Becky!

391
00:36:16,841 --> 00:36:17,717
Dov'è Jepperd?

392
00:36:26,225 --> 00:36:29,854
Uomo Grande! Svegliati! Sono io! Sono Gus!

393
00:36:30,438 --> 00:36:31,689
Jepperd, avanti!

394
00:36:31,772 --> 00:36:38,696
Uomo Grande, devi svegliarti!
Ti prego! Jep! Ti prego, Jep!

395
00:36:41,199 --> 00:36:42,116
Jepperd?

396
00:36:44,035 --> 00:36:44,785
Sei vivo!

397
00:36:53,419 --> 00:36:55,338

Stiamo tutti bene, va tutto bene.

398

00:36:56,005 --> 00:37:02,094

No, non va bene, Gus. Non sappiamo nemmeno dov'è la strada.

399

00:37:02,678 --> 00:37:06,474

È sepolta sotto la valanga. Hai detto che dobbiamo andare verso nord-ovest? È da

400

00:37:06,557 --> 00:37:08,434

quella parte.

401

00:37:09,810 --> 00:37:13,064

Ma non capisci? È proprio quello che cercavo di dirvi! Con queste montagne non

402

00:37:13,147 --> 00:37:18,402

possiamo scherzare. Se avessimo lasciato il casinò quando l'ho detto io...

403

00:37:18,486 --> 00:37:23,324

Siamo congelati adesso, affamati e siamo appena all'inizio! Aah!

404

00:37:24,283 --> 00:37:25,243

Ma stiamo tutti bene!

405

00:37:26,911 --> 00:37:27,828

Per quanto?

406

00:37:28,996 --> 00:37:33,793

No, no! Torniamo indietro, finché siamo in tempo.

407

00:37:35,711 --> 00:37:40,383

No! Dobbiamo

continuare! Noi possiamo farcela!

408

00:37:40,967 --> 00:37:42,468
E se io non potessi?

409

00:37:58,192 --> 00:38:00,945
Non so se posso
affrontare questo viaggio, Gus.

410

00:38:02,697 --> 00:38:04,365
Non sono più il numero 93.

411

00:38:06,909 --> 00:38:09,996
Non riesco a
riprendermi, se vengo colpito.

412

00:38:13,791 --> 00:38:15,251
Ho un ginocchio guasto.

413

00:38:16,335 --> 00:38:18,004
Una pallottola nella spalla.

414

00:38:19,088 --> 00:38:20,172
La mia testa?

415

00:38:22,883 --> 00:38:24,677
Non sto facendo il bambino.

416

00:38:26,554 --> 00:38:27,847
Sto solo invecchiando.

417

00:38:34,895 --> 00:38:37,064
Vorrei davvero proteggerti, Golosone.

418

00:38:40,318 --> 00:38:42,236
Ma la vita non risparmia nessuno.

419

00:38:45,364 --> 00:38:46,198

Mi dispiace.

420

00:38:52,246 --> 00:38:55,207

Per questo dobbiamo andare
avanti! Dobbiamo trovare Birdie.

421

00:38:55,291 --> 00:38:57,793

-Gus, ascolta.

-Se resti qui, l'Afflizione ti

422

00:38:57,877 --> 00:38:59,670

raggiungerà e morirai anche tu.

423

00:39:01,672 --> 00:39:05,885

Vale anche per voi!

Proprio come Aimee e Pubba.

424

00:39:10,222 --> 00:39:11,223

Ho bisogno di te.

425

00:39:13,351 --> 00:39:14,268

Ti prego!

426

00:39:25,696 --> 00:39:27,198

Hai ancora quella mappa?

427

00:39:31,577 --> 00:39:33,162

Allora che cosa aspettiamo?

428

00:40:35,808 --> 00:40:36,725

Sai parlare?

429

00:40:40,104 --> 00:40:41,021

Hai un nome?

430

00:40:43,274 --> 00:40:44,191

Da dove vieni?

431

00:40:47,903 --> 00:40:49,280

È già passato un minuto.

432

00:40:51,615 --> 00:40:56,120

Fra pochissimo quattro grossi uomini
entreranno da quella porta e io dovrò

433

00:40:56,245 --> 00:40:57,496

consegnarti a loro.

434

00:40:59,498 --> 00:41:01,709

Ti porteranno su quel
freddo tavolo di metallo.

435

00:41:01,792 --> 00:41:04,128

Ecco a te, mia cara.

Ti aiuterà a dormire.

436

00:41:04,712 --> 00:41:05,629

Grazie, mamma.

437

00:41:05,713 --> 00:41:08,883

Ma di cosa? Devo prendermi
cura della mia piccola, no?

438

00:41:08,966 --> 00:41:13,512

E l'uomo con gli occhiali rossi mi
obbligherà ad aprirti per cercare risposte

439

00:41:13,596 --> 00:41:15,055

-dentro di te.

-Mm.

440

00:41:15,139 --> 00:41:18,684

-Ho sognato che era...

-No, devi smetterla di preoccuparti! Ti

441

00:41:18,767 --> 00:41:23,606

giuro sull'anima del tuo amato padre che
sarà umano, proprio come te e me.

442

00:41:23,689 --> 00:41:27,109

A meno che... A meno che non
cominci a rispondere alle mie domande.

443

00:41:27,193 --> 00:41:28,110

Sì, Rosie?

444

00:41:30,488 --> 00:41:32,990

-Che succede?

-È questo che avete fatto a Roy?

445

00:41:33,073 --> 00:41:35,326

Ho notizie da Tex. I
ragazzi l'hanno trovato.

446

00:41:35,409 --> 00:41:36,952

Sapevo che potevi parlare.

447

00:41:37,036 --> 00:41:37,870

E?

448

00:41:39,038 --> 00:41:40,122

Come ti devo chiamare?

449

00:41:40,206 --> 00:41:41,707

E me ne occuperò io.

450

00:41:41,790 --> 00:41:42,625

Gus.

451

00:41:47,046 --> 00:41:48,255
Quanti anni hai, Gus?

452

00:41:50,216 --> 00:41:53,302
-Dieci.

-Hai visto, Ginger cara? Prenderemo quel

453

00:41:53,385 --> 00:41:57,264
piccolo mostriciattolo e lo strizzeremo
come un panno bagnato.

454

00:42:01,101 --> 00:42:03,020
E così tutto si sistemerà.

455

00:42:07,900 --> 00:42:09,860
La mamma farà in modo che succeda.

456

00:42:43,227 --> 00:42:45,145
Ragazzi, guardate!

457

00:43:02,246 --> 00:43:03,289
Oh, mio Dio!

458

00:43:04,498 --> 00:43:05,624
Poltrone a sacco!

459

00:43:08,085 --> 00:43:11,046
E c'è un caminetto. Posso
riscaldare questo posto.

460

00:43:34,612 --> 00:43:35,821
Che succede?

461
00:43:35,904 --> 00:43:36,739
Gus?

462
00:43:40,409 --> 00:43:41,785
C'è qualcuno là fuori.

463
00:43:57,259 --> 00:43:57,926
Gus?

464
00:43:59,094 --> 00:44:00,679
Dobbiamo parlare dell'Alaska.

SWEET TOOTH



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.